

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU



Abril (4月) Shi gatsu / 2022 (令和) 4年 Reiwa 4 nen <N°214> ￥〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所
Sección de colaboración con los vecinos (SHIMIN KYODOKA) 市民協働課
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso
TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>

Código QR
español



Programa del servicio de intérpretes

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 16:30 hs.
- Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 6 y 20 de abril (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 13 y 27 de abril (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



■ Sobre la enfermedad contagiosa de Covid-19 ■

(Shingata korona uirusu kansensho ni tsuite) (新型コロナウイルス感染症について)

Desde hace bastante tiempo, continúan siendo numerosas las personas que se contagian con el Covid-19. Por ello, se ruega tener sumo cuidado lavándose bien las manos, haciendo gárgaras y usando correctamente las mascarillas. También es necesario conservar la distancia entre las personas. A veces, se puede estar contagiado sin presentar síntomas. Por lo tanto son importantes los cuidados que cada uno pueda tener para proteger a sus seres queridos de la enfermedad.

En caso de precisar de los intérpretes de la municipalidad se ruega hacer un llamado telefónico antes de acercarse a la Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka) ☎054-626-2191. En algunos casos podrá no ser aceptada la consulta frente a frente con los intérpretes, como por ejemplo, si no se encuentra bien físicamente o si tuvo contacto con alguna persona contagiada o se encuentra a la espera del resultado de un test de PCR.

■ Línea Hot Line de consultas sobre Covid-19 ■

En caso de dudas sobre una posibilidad de contagio con Covid-19, se pueden hacer consultas en diversos idiomas extranjeros.

Tel. 0120-997-479 (Todos los días, las 24 hs.) (Idiomas: tagalog, inglés, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, nepalés, portugués, español, francés, alemán, italiano, ruso, malés, myanmar, kumel, mongol, cingalés)



● Sobre la 3ª dosis de la vacunación ● (San-kaime no wakuchin ni tsuite) (3回目のワクチンについて)

Actualmente se están enviando por orden, el cupón y la guía de vacunación de la 3ª dosis a quienes hayan pasado los 6 meses desde la aplicación de la 2ª dosis.

Se recomienda a quienes deseen vacunarse, solicitar un turno sin demora al recibir la guía.

【Contacto】 “Call center de vacunación de la ciudad de Yaizu” (Yaizu-shi wakuchin call center) ☎050-5491-1249
Sección de desarrollo de la salud, Sector de promoción de la vacunación (Kenko Zukurika, Wakuchin Sesshu Suishinshitsu)
☎054-627-4119



< Para vacunarse en las instituciones médicas (hasta mediados de abril: vacuna de laboratorios Takeda / Moderna) >

【Forma de reservar turno】 Ver la “Lista de instituciones médicas para vacunación”. Si concurre regularmente a alguna clínica u hospital, preguntar en la misma.

< Para vacunarse en forma grupal (vacuna de laboratorios Takeda / Moderna) >

【Lugar】 Centro cultural de Yaizu (Yaizu Bunka Senta) (Sangamyō 1550).....miércoles y jueves
Centro de asistencia social de Oigawa (Oigawa Hoken Sodan Senta) (Munadaka 900).....martes y viernes
Centro deportivo “Shigarū Domu” (Hofukujima 1050).....sábados y domingos



【Forma de reservar turno】 Llamar por teléfono al centro de llamadas o hacer la reserva por internet.

Teléfonos: 050-5491-1249 (japonés, inglés, portugués 【Todos los días 9:00 a 17:00 hs.】)

092-687-3126 (tagalog, español, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, nepalés, francés, alemán, italiano, ruso, malés, myanmar, kumel, mongol, cingalés 【Todos los días 9:00 a 17:00 hs.】)

URL: <https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu> (solo en japonés) 【Durante las 24 horas】

Sitio de reserva de turnos

【Objetos necesarios】 ① El “comprobante de las vacunaciones anteriores” y el “cupón de vacunación” con el “formulario de examinación preliminar” (se encuentra dentro de la carta de aviso de la 3ª dosis). ② Documento de identidad (Tarjeta de residencia, Tarjeta My number, Registro de conducir, etc.) ③ Libreta de medicamentos (quien lo posea).

【Atención】 Quienes recibieron la 1ª y 2ª dosis de la vacuna en otra ciudad antes de mudarse a la ciudad de Yaizu necesitarán

hacer la solicitud para vacunarse, pues sin ello, no se les envía el “el cupón de vacunación” con el “formulario de examen preliminar”. En ese caso rogamos comunicarse con la Sección de desarrollo de la salud (Kenko Zukurika).

● Sobre la vacunación de los niños de 5 a 11 años ●

Al momento de efectuar la reserva de turno, rogamos hacerlo con pleno conocimiento y comprensión sobre los beneficios y los riesgos de los efectos secundarios que pueda producir la vacuna.

< La vacuna que se utiliza > vacuna pediátrica de laboratorio Pfizer

La cantidad de principio activo que contiene la dosis es de 1/3 de lo que contiene la vacuna para los niños mayores de 12 años y se aplica en 2 dosis con un intervalo de 3 semanas.

< Vacunación colectiva de los niños de 5 a 11 años (abril) >

Fecha y hora: los días sábados y domingos de cada semana de abril.

Lugar: Casa central del banco Shizuoka Yaizu Shinyo Kinko, Yaizu Honten (Gokahori no Uchi 987)

Objetos necesarios: ① Cupón de vacunación ② Formulario de examinación preliminar ③ Documento de identidad (Tarjeta de residencia, Tarjeta “My Number”, Tarjeta de seguro de salud, etc.) ④ Libreta sanitaria madre-hijo (traer sin falta) ⑤ Libreta de medicamentos (solo quienes lo tienen)

■ Apertura de inscripciones para viviendas públicas ■

(Koei jutaku boshu) (公営住宅に住みたい人を募集します)

Las vacantes de las viviendas públicas municipales y provinciales se publican los días 10 de cada mes en la ventanilla de la municipalidad o en la página web de Shizuoka ken Jutaku Kyokyu Kosha (<http://www.sjkk.or.jp/>). Quienes desean vivir en una vivienda pública municipal o provincial pueden solicitar comprobando las informaciones.

◆ Viviendas municipales – Viviendas provinciales ◆

【Período de solicitud】 Día 10 al 18 de cada mes.

【Forma de solicitar】 Se llena un formulario de solicitud con los datos necesarios y se envía por correo o se lleva personalmente a la oficina la Corporación de viviendas públicas Shizuoka ken Jutaku Kyokyu Kosha. ※ Se pueden averiguar las condiciones, etc. en los panfletos explicativos o preguntando.



【Contacto】 Viviendas públicas municipales... Sección de viviendas y edificios públicos (Jutaku Kokyo Kenchiku ka, municipalidad, 5º piso) ☎054-626-2163

【Contacto】 Viviendas públicas municipales y provinciales... Shizuoka ken Jutaku Kyokyu Kosha Jutaku Sabisu ka ☎054-255-4824

■ Trámites del Seguro Nacional de Salud ■

(Kokumin kenko hoken no tetsuzuki ni tsuite) (国民健康保険の手続きについて)

En caso de comenzar o dejar un empleo y en consecuencia ingresar o abandonar el Seguro social (Shakai Hoken) es necesario realizar un trámite del Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken). Dicho trámite no se puede efectuar en el lugar de trabajo, por lo tanto, rogamos venir sin falta a la municipalidad.

■ Cuando ingresa al Seguro nacional de salud ■

Dirigido a: ▪ Quienes dejan un empleo y salen del seguro de salud de la empresa.

▪ Quienes dejan de ser dependientes de otro seguro de salud que no sea el Seguro nacional de salud.

Objetos necesarios: ① Comprobante de salida del seguro de salud al cual pertenecía hasta el presente “Dattai Shomeisho” (emitido por el empleador). ② Documento de identidad con foto (Tarjeta de residencia, Registro de conductor etc.). ③ Un comprobante del Número personal. ④ Libreta de pensión (menores de 60 años).

■ Cuando deja el Seguro nacional de salud ■

Dirigido a: ▪ Quienes comienzan un empleo e ingresan al seguro de salud de la empresa.

▪ Quienes van a ser dependientes de otro seguro de salud distinto al Seguro nacional de salud.

Objetos necesarios: ① Tarjeta de seguro social otorgada por la empresa o el comprobante del ingreso al seguro. ② Tarjeta del Seguro nacional de salud. ③ Documento de identidad con foto (Tarjeta de residencia, Registro de conducir etc.). ④ Un comprobante del Número personal.

【Contacto】 Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin Ka) ☎054-626-1113

■ Exención de pago de los aportes al Sistema nacional de pensiones japonés antes y después del parto ■

(Shussan mae to shussan go ha kokumin nenkin ga menjo ni narimasu)

(出産前と出産後は国民年金が免除になります)

En caso de parto, se otorga la exención del pago de los aportes al Sistema nacional de pensiones japonés por un período de 4 meses desde el mes anterior a la fecha estimada de parto o bien al mes del parto. Si es un embarazo de mellizos, gemelos, etc. el período puede extenderse. ※ Se entiende por parto un embarazo superior a 4 meses (inclusive la muerte fetal, aborto, parto prematuro, etc.)

【Contacto】 Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin) ☎054-626-1114
Oficina de servicio de pensiones japonés de Shimada ☎0547-36-2211



■ Vacunación antirrábica ■

(Inu no Yobo Chusha) (犬の予防注射)

Todos los años, los dueños de los perros tienen la obligación de vacunar a los mismos contra la rabia según lo establecido por la ley de protección contra la rabia. ※ Sobre el costo de la vacunación rogamos consultar en la clínica veterinaria.

1- Al realizar la vacunación antirrábica recibirá el certificado de vacunación (una pequeña placa de metal de color amarillo)

2- En caso de no haber recibido dicho certificado de vacunación en la clínica veterinaria, rogamos pedirlo en las siguientes ventanillas de la municipalidad.

【Lugar de atención】 Sección de medio ambiente (Kankyo Ka) (Municipalidad, ed. central, 3º piso) o en la Delegación municipal de Oigawa, 1º piso.

【Horario de atención】 Lunes a viernes (excepto feriados) 8:30 a 17:15 hs.

【Objetos necesarios】 550 yenes, libreta del perro, comprobante de vacunación (emitido por el veterinario)

【Contacto】 Sección de medio ambiente (Kankyo Ka) ☎054-626-2153 (Municipalidad, ed. central, 3º piso)



■ Vacuna contra la bacteria de la neumonía para la tercera edad ■

(Koreisha no haien kyukin wakuchin)

(高齢者の肺炎球菌ワクチンの注射について)

Las personas que corresponden al año fiscal 2022 y que deseen aplicarse la vacuna contra los neumococos causantes de la neumonía pueden consultar a la institución médica donde suele atenderse.

【Dirigido a】

Quienes corresponden a las condiciones ① y ② y además a ③ o ④

① Personas con domicilio dentro de la ciudad.

② Personas que nunca hayan recibido la vacuna neumocócica polisacárida (23 tipos de neumococos).

③ Personas que van a cumplir los 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 años de edad durante este año fiscal 2022.

④ Personas con discapacidad grave (grado 1 de la libreta de discapacitado) con 60 a 64 años al momento de vacunarse.

【Período】 1º de abril de 2022 hasta 31 de marzo de 2023 【Costo】 4.200 yenes (gratuito, para quienes reciben el Subsidio de asistencia pública (Seikatsu Hogo).

【Objetos necesarios】 Tarjeta de seguro de salud, formulario de atención, certificado de asistencia pública (solo quienes reciben Seikatsu Hogo).

【Lugar】 Instituciones médicas de la ciudad ※ Sobre más detalles, consultar.

【Contacto】 Sección de asistencia social (Hoken Senta) ☎054-627-4111



■ Mercado del puerto de Oigawa ■

(Oigawa ko asa ichi) (大井川港朝市)

Como todos los años, se realizará el "Mercado del puerto de Oigawa". Habrá diversos eventos para disfrutar.

【Fecha y hora】 29 de abril (viernes feriado) 8:00 a 12:00 hs.

【Lugar】 Puerto de Oigawa

【Contacto】 Ofic. Comisión organizadora del Mercado del puerto de Oigawa (Cámara de Comercio de Oigawa) (Oigawa Shoko Kai)

☎054-622-0393



■ Festival del Puerto de Yaizu ■

(Yaizu minato matsuri) (焼津みなとまつり)

Ventas de productos elaborados de pescado y sorteos

【Fecha y hora】 10 de abril (dom.) 10:00 a 14:00 hs.

【Lugar】 Dentro del Puerto pesquero de Yaizu

【Contacto】 Ofic. Comisión organizadora del Festival del puerto de Yaizu

(Cámara de comercio de Yaizu)

(Yaizu Shoko Kaigisho)

☎054-628-6252



■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

Pueden ocurrir suspensiones repentinas de la atención.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales Abril	【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs. / 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 (No hay intérpretes) Jueves 7, 14, 21 y 28 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 Día 24 9:00 a 12:00 hs. 13:00 a 16:00 hs.	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※El domingo se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)
Sistema de número personal (My Number) Abril	【Entregas de tarjetas de día domingo】 Pedir previamente un turno por teléfono sin falta. Días 10 (dom.) y 24 (dom.) 9:00 a 12:00 hs. Miércoles: hasta las 18:30 hs.	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección civil (Shiminka) ☎054-626-1116 🏠 Delegación municipal de Oigawa ☎054-662-0541	Uno o dos domingos de cada mes y los miércoles, después de hora, se realizan entregas de tarjetas "My number". Pero para ello es necesario reservar turno. No hay atención de otras secciones. ※ Los domingos no hay intérpretes.

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Abril)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (4月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

【 3 (dom.) 】 **NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA/FUJIN-KA (M.I./C.-OTO/G.)** Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi 5) ☎627-5585
NAI-KA/SHONI-KA (M.I./P.) Takii clinic ☆(Aikawa) ☎622-8525 **SHONI-KA (Pediatría)** Honda shonika iin (Daieicho 2) ☎628-0113
SHI-KA (Odontología) Izawa shika iin (Ishizuminatocho) ☎624-9018 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862
【 10 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Takahashi naika iin (Yaizu 1) ☎627-0320 **SHONI-KA (Pediatría)** Koido clinic (Yaizu 4)
☎627-0339 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikei geka (Omura 2) ☎621-1211 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda jibika ☆(Fujieda-shi
kamiyabuta) ☎648-1000 **SHI-KA (Odontología)** Tateishi shika clinic (Oyaizu) ☎668-9082 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu senta
yakkyoku (Yaizu 1) ☎626-8892, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000
【 17 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971 **SHONI-KA/JIBI-KA (P./OTO.)**
Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu ekimae
ganka (Ekikita 1) ☎626-8240 **SHI-KA (Odontología)** Kawai shika iin (Nishikogawa 4) ☎626-1184 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart
yakkyoku kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390
【 24 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎620-9191 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I./P.)** Sato iin
(Tajiri) ☎624-4804 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi
inkoka clinic ☆(Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Sonobe shika iin (Yagusu 1) ☎626-3854 **YAKKYOKU**
(Farmacia) Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎621-7200, Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755
【 29 (vie.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎621-1111 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I./P.)**
Ishikawa iin (Tajiri) ☎624-4321, Yokoyama shokakinaika ☆(Shimokosugi) ☎622-0045 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkei geka
(Oyaizu) ☎620-3717 **SHI-KA (Odontología)** Aoki shika (Ishizu) ☎625-1870 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka
(Yaizu 6) ☎620-6001 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakae yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎631-6090, Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri)
☎656-2233, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831, Shimokosugi
yakkyoku (Shimokosugi) ☎664-2151

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. - sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El **2 (sáb.), 10 (dom.), 16 (sáb.), 24 (dom.) y 30 (sáb.)** de abril, después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.

Se buscan personas que puedan ser intérpretes en el aula de idioma japonés

A partir del mes de septiembre dará comienzo una nueva aula de idioma japonés para las personas extranjeras. Por dicho motivo, se buscan personas que puedan ser intérpretes entre los maestros y los alumnos. A quienes tengan interés rogamos contactarse. El cierre de inscripción será el 31 de mayo (mar.).

【Dirigido a】 Personas que puedan ser intérpretes del idioma japonés y el idioma nativo del alumno (tagalog, bisaya, portugués, etc.).

【Función】 Actividad de promoción de la clase a otros alumnos. Actividad de intérprete en el aula.

【Sobre las clases (estimadas)】 < Cuando? > días domingos de septiembre hasta noviembre, por la mañana. (12 clases)
< Dónde? > Centro comunitario Wada (Wada Kominkan) o en la municipalidad

【Contacto】 Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka) ☎054-626-2191